



Научно-исследовательский журнал «Филологический вестник / Philological Bulletin»

<https://fv-journal.ru>

2025, Том 4, № 3 / 2025, Vol. 4, Iss. 3 <https://fv-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'33

Функционально-стилистические аспекты биномиальных единиц в кинодискурсе

¹ Бутенко Е.В.,

¹ Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения

Аннотация: настоящим исследованием в кинодиалоге рассматриваются дискурсивные применения устойчивых биномиальных сочетаний – двучленов, дается их функционально-параметрическое описание. Эти языковые единицы входят в категорию вторичной номинации, то есть отличаются усложненностью, переосмыленностью значения, коннотативной специфичностью. Задаваемые определенными структурно-семантическими параметрами, биномы закреплены языковым узусом как единицы, соответствующие понятию фразеологичности. Этим свойством объясняется их рекуррентное появление в речи. Сохраняя в том или ином объеме смысловую основу, они способны контекстуально модифицироваться, выполняя конкретное функциональное предназначение. Ситуативная альтерация узуальной формы может затруднить идентификацию биномиальных сочетаний, видение их семантико-стилистической объемности, а следовательно, и перевод. Данный фактор обуславливает актуальность исследования и его практическую значимость.

Ключевые слова: бином, модальность «кажимости», эпистемическая модальность, лингвостилистические средства

Для цитирования: Бутенко Е.В. Функционально-стилистические аспекты биномиальных единиц в кинодискурсе // Филологический вестник. 2025. Том 4. № 3. С. 49 – 53.

Поступила в редакцию: 12 февраля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 14 апреля 2025 г.; Принята к публикации: 19 мая 2025 г.

Functional and stylistic aspects of binomial units in film discourse

¹ Butenko E.V.,

¹ St. Petersburg State Institute of Film and Television

Abstract: the study examines discursive applications of fixed binomial combinations in film dialogue and offers their parametric and functional description. These linguistic units belong to the category of the secondary nomination due to their features: complexity, reinterpretation of meaning, and connotative specificity. Predetermined by certain structural and semantic parameters, binomials are categorized as phraseological units. This property explains their recurrent appearance in speech. Preserving their regular idiomatic structure, these set expressions can become contextually modified, fulfilling a specific functional purpose. A situational alteration of the regular form can make it intricate to identify binomials and discern their semantic and stylistic complexity, which may cause difficulties in translation. This factor determines the relevance of the study and its practical significance.

Keywords: binomial, modality of "appearance", epistemic modality, linguo-stylistic means

For citation: Butenko E.V. Functional and stylistic aspects of binomial units in film discourse. Philological Bulletin. 2025. 4 (3). P. 49 – 53.

The article was submitted: February 12, 2025; Approved after reviewing: April 14, 2025; Accepted for publication: May 19, 2025.

Введение

В определении М.В. Артамоновой биномы – это парные сочетания, «соединения семантически и структурно связанных и уравновешенных компонентов» [2, с. 62]. В.А. Петровой подчеркивается биномиальная «устойчивость и воспроизведимость в речи в готовом виде, семантическая ёмкость и законченность формы, характерная фонетическая оформленность» [7, с. 3]. Бинарные сочетания, построенные по принципу целостности и обладающие холистическим свойством, рассматриваются А.С. Буб «как единицы ментального лексикона человека» [3, с. 5]. Под ментальным лексиконом исследователь понимает своего рода хранилище, динамическую самоорганизующуюся систему, из которой в процессе речевого общения и когнитивной обработки извлекаются готовые языковые элементы различного уровня сложности. Рекуррентная бинарная сочетаемость единиц с фиксированным порядком компонентов выстраивает схему, которая может проявлять свое дискурсивное своеобразие в кинотексте, выполняя определенное функциональное назначение.

Материалы и методы исследований

Материалом проведенного теоретико-эмпирического исследования стали высказывания персонажей комедийного сериала *Good Luck, Charlie: Special Delivery* (Держись, Чарли), 3 сезон 7 серия, 2012, приключенческой комедии *Men in Black 3* (Люди в черном), 2012, мелодрамы *Lucky you* (Везунчик), 2007, драмы, триллера *The Spies/ Les Espions* (Шпионы), 1957. В соответствии с целью изучения – определение функционального и семантико-стилистического значения биномов в кинодискурсе – методами исследования стали описательный, структурный, семантико-когнитивный.

Результаты и обсуждения

Биномы как форманты пословичных утверждений

Коммуникативные аспекты биномиальных образований рассматриваются в контексте выполняемых ими прагматических задач в акте речевого общения. Так, например, обладающие значительным фразеологическим потенциалом, бинарные сочетания зачастую становятся основой пословичных единиц, содержание которых передает общезвестные неоспоримые истины. В частности, биномы контрапротивного типа, составляющие структурно-семантический стержень пословиц, наделяют их особой выразительностью, способствуя таким образом формированию веских утверждений. По общему значению и особому паремийному стилистическому оттенку И.Е. Аничков квалифицирует пословицы как «сознательную ссылку на коллек-

тивный опыт предшествующих поколений» [1, с. 105], составляющую цитатный прием.

Примером данного употребления служит диалог из фильма *Good Luck, Charlie: Special Delivery* (3 сезон 7 серия, 2012):

– *Steal the doll? But that's wrong.* (Украсть куклу? Но это плохо.)

– *Well, exactly. You know the old saying, "two wrongs make a right".* (Ну да, как говорится, минус на минус дает плюс /вор у вора шапку украл.)

– *No, it's "two wrongs don't make a right". Oh, well, then, you know the other old saying.* (Нет, зло за зло – добра не будет / не воруй у вора то, что он украл. Вот теперь ты знаешь другую пословицу.)

Семантико-стилистическое поле речевого сегмента включает пословицы, то есть языковые единицы вторичной номинации, а также лексему *wrong* в прямом значении (*But that's wrong*), взаимодействие которых становится проявлением лингво-креативного потенциала диалога. Обобщенное пословичное значение анализируемого примера в переводащем языке может приобрести более конкретную вербализацию в соответствии с ситуацией общения: «Вор у вора шапку украл» и «Не воруй у вора то, что он украл».

Содержащий антитетичные компоненты бином *wrong – right* структурирует пословичные выражения, привлекаемые для описания ситуации контрапротивности, основанной на «пропозитивности / событийном содержании внутри предложения или текста» [4, с. 4190]. Причем в данном случае бином становится базальным для обеих оппозитных паремий, представляющих собой «аксиологическую антиномию» [9, с. 122]. Оценочное отношение к ситуации у говорящих абсолютно разное, что отчетливо проявляется в условиях синтаксического параллелизма на морфологическом уровне (утвердительная vs отрицательная форма глагола): *two wrongs make a right* и *two wrongs don't make a right*. Конструкционное сходство, по наблюдениям З.А. Юсуповой, высвечивает контрастную противоположность и «обеспечивает структурно-семантическую выделенность, весомость каждого слова» [11, с. 59].

Суждение может отличаться особой твердостью и категоричностью, создаваемой, например, фразеологическим бином *win or lose* (либо пан, либо пропал), что наблюдается в фильме *Men in Black* (Люди в черном 3), 2012:

–... so, I'm not gonna have a chance to say a proper goodbye. (... значит, у меня не будет возможности нормально попрощаться с тобой.)

– *If things go wrong, not gonna have a chance to, either.* (Если все пойдет не так, и у меня не будет

этой возможности.)

— *So, I guess win or lose, this is it.* (Ну, как видно, либо пан, либо пропал. Только так.)

— *I see why I recruited you. You are a good man* (Теперь понимаю, почему нанял тебя. Ты хороший человек.)

Резкость и категоричность высказывания порождается стилистическим приемом – дизъюнктизой, подразумевающей предельную поляризацию и взаимное исключение противоположно направленных действий. Кроме того, постпозиционное звено *this is it* делает дизъюнктивную фразу абсолютно безапелляционной.

Биномиальные сочетания как средства выражения нечёткого суждения

Реплики персонажей в рассмотренных диалогических единствах отличаются логической ясностью, убедительностью и вербальной отточенностью. Однако порой мысль может быть расплывчатой, суждение нечетким и неоднозначным, допускающим различного рода истолкования. Т.П. Карпухина рассматривает специфику нечеткого суждения в аспекте «кажимостной» модальности [5, с. 2805], представляющей содержание высказывания как основанное не на знании, а на полагании и допущении. Феномен кажимости понимается как соотнесение объективной реальности и ее субъективно-предполагаемого видения говорящим. Основным свойством функционально-семантической категории кажимости, по определению А.В. Логинова, является «двуплановость, своего рода “двойное бытие”, совмещение реального и кажущегося» [6, с. 26]

Исследование кинотекста показывает, что языковыми средствами выражения кажимости могут опять-таки стать биномиальные сочетания. Особо примечательным становится факт двойственной природы бинома, когда той же самой коллокацией в соответствующем контексте – *Lucky you* (Везунчик), 2007 – твердость суждения может смениться на противоположное – всего лишь представляющее, допускаемое.

— *So, how did the tournament go?* (Как там чемпионат?)

— *Win some, lose some.* (Что-то выигрываешь, что-то проигрываешь.)

— *Easy come, easy go?* (Как приходит, так и уходит?)

— *Yeah, same old story. And the money is just a way of keeping score.* (Да, все та же история. А деньги – это просто способ вести счет.)

Отзывная реплика *Win some, lose some* неоднозначна и видится, скорее, как дистанцирование, уход от ответа, о чем в том числе может свидетельствовать ее обобщенный характер, подтвер-

ждаемый на морфологическом уровне употреблением времени Present Simple. То есть речь идет не о конкретном прошедшем событии, о котором персонаж, очевидно, не хотел бы говорить.

Анализируемый пример рассматривается как частный случай дискурсивной реализации валентностного потенциала глаголов – биномов. Сочетаемость глаголов – центральных элементов предложения – предопределяется их семантикой и детерминирует морфосемантические параметры актантной структуры. Д.М. Ханнанова использует термин «конструктивная валентность», исходящий из «когнитивно-прагматической интерпретации как семантических, так и грамматических свойств ее структурных составляющих» [10, с. 1262]. У глаголов *win* и *lose* может быть два актанта – субъект и объект. Эксплицитно не проявленный, но подразумеваемый субъект (неопределенное местоимение *you*) становится эллиптическим элементом в условиях речевой компрессии. В качестве объекта оба глагола присоединяют неопределенное местоимение *some*. Повторяемым аддитивным элементом закладывается семантика неопределенности и нечеткости, нейтрализующая резкую антитетичность буквальных значений *win* – *lose*. Тавтологический повтор местоимения *some* сигнализирует об относительном ситуативно-семантическом сближении противительных значений, что обусловлено типичностью и взаимосвязанностью процессов действительности.

Поддерживая стилевую тональность диалога, собеседница вторит сходной по структуре и смыслу фразой: *Easy come, easy go?* Это стереотипное выражение – формула спонтанной речи, в которой повторяемый элемент *easy* является связочным звеном контарных по направленности лексем *come* и *go* и в то же время средством снижения уровня их противопоставленности. Реагирующая реплика продиктована пониманием и принятием уклончивого ответа в неловкой ситуации.

Присутствие кажимостной семантики, имплицитируемой контекстом и эксплицируемой биномиальными сочетаниями, обнаруживается в речевом отрывке из фильма *Les espions* (Шпионы), 1957:

You give a small piece of information in order to get a big one. And bigger ones you exchange for what you can. You don't put all your eggs in one basket. With all this giving and taking... here and there... (Вы даете малый отрывок информации, чтобы получить больший. И затем это большее обменивается на то, что сможете. Со всем этим туда-сюда ... здесь и там...).

Зачин высказывания представляет собой наглядно выстраиваемую квантитативно-градуальную схему, начиная с единичного знака

малого объема к большему, и далее это большее увеличивается в количестве. За логически продуманной и четко сформулированной пропозицией, подчеркивающей, казалось бы, типичность, заурядность ситуации, следует кажимостная незавершенность, подразумевающая возникающие сомнения говорящего в развитии событий.

Квалифицируемые А.М. Плотниковой как «замкнутые соединения словоформ» [8, с. 183] биномы, например квази-антонимические соединения *giving and taking... here and there*, выполняют функцию плеонастических (избыточных) элементов в мыслительном процессе, где удвоение обусловлено ассоциативными операциями. Становясь единицами вторичной номинации, двучлены утрачивают свое прямое контрапарное значение, их поляризация здесь неактуальна. Воспроизведимые в речи спонтанно, стереотипные биномиальные формулы *with all this giving and taking... here and there* синсемантичны, то есть зависимы от своего контекстного окружения и в нем приобретают смысл, привнося в данном случае коннотации неуверенного предположения.

Выводы

В ходе изучения кинотекста выявлены функционально-стилистические различия дискурсивного

применения биномов, что может составлять определенную научную новизну исследования. Так, являющиеся базальными элементами пословиц или фразовых коллокаций, биномиальные антонимические сочетания становятся семантико-конструктивной основой суждений убедительного и категорического характера. В этом случае биномиальные составляющие отличаются четко выраженной противопоставленностью и в речевом употреблении порождают значение неоспоримой истинности, назидательности, эпистемической модальности.

Однако оптимальное понимание высказывания обеспечивается не только семантикой конкретной единицы, но и ситуативным контекстом. Так, при отсутствии у говорящего уверенности, объективного знания формируется кажимостная модальность, при которой языковые единицы наделяются соответствующими коннотативными элементами, затушевывающими семантическую контрастность лексем.

Дискурсивная бинарность представляет собой сложное явление, адекватная интерпретация и перевод которого требует разноуровневого – лингвокогнитивного и коммуникативно-прагматического – рассмотрения.

Список источников

1. Аничков И.Е. Труды по языкоznанию. СПб.: Наука, 1997. 511 с.
2. Артамонова М.В. О месте категории парности в концептуальной системе русского человека // Филология и человек. 2009. № 3. С. 62 – 72.
3. Буб А.С. Когнитивная обработка коллокаций-биномиалов русского языка (экспериментальное исследование) // Вестник Томского государственного университета. 2019. № 442. С. 5 – 13.
4. Ершова Н.Б. Противопоставление и способы его выражения в английских и болгарских паремиях // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. Вып. 12. С. 4189 – 4196.
5. Карпухина Т.П. Категория кажимости как средство выражения логически нечёткого суждения в романе Герберта Уэллса “The Time Machine” («Машина времени») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 8. С. 2805 – 2816.
6. Логинов А.В. Вопросительное предложение как средство выражения кажимости // Вестник Московского государственного областного университета. Русская филология. 2022. № 5. С. 25 – 31.
7. Петрова В.А. Структурно-семантические особенности биномиальных образований в английском языке // Ученые записки Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого. 2018. № 3 (15). С. 1 – 3.
8. Плотникова А.М. Парные сочетания в современном русском языке и их креативный потенциал // Уральский филологический вестник. 2012 № 2. С. 183 – 187.
9. Селиверстова Е.И. Бинарные структуры в тувинских пословицах как проявление национально-маркированного видения мира // Новые исследования Тувы. 2022. № 1. С. 115 – 130.
10. Ханнанова Д.М. Теория валентности в современной отечественной лингвистике // Вестник Удмуртского университета. 2024. Т. 34. № 6. С. 1261 – 1268.
11. Юсупова З.А. Сопоставительный анализ стилистических средств выражения противопоставления в паремии // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2016. Т. 13. № 1. С. 58 – 61.

References

1. Anichkov I.E. Works on Linguistics. SPb.: Nauka, 1997. 511 p.
2. Artamonova M.V. On the Place of the Category of Pairness in the Conceptual System of the Russian Person. *Philology and Man*. 2009. No. 3. P. 62 – 72.
3. Bub A.S. Cognitive Processing of Russian Language Binomial Collocations (Experimental Study). *Bulletin of Tomsk State University*. 2019. No. 442. P. 5 – 13.
4. Ershova N.B. Contrast and Ways of Expressing It in English and Bulgarian Paremiyas. *Philological Sciences. Theoretical and Practical Issues*. 2023. Vol. 16. Issue. 12. P. 4189 – 4196.
5. Karpushina T.P. The category of seeming as a means of expressing a logically fuzzy judgment in H.G. Wells's novel "The Time Machine". *Philological sciences. Theoretical and practical issues*. 2024. Vol. 17. Issue. 8. P. 2805 – 2816.
6. Loginov A.V. Interrogative sentence as a means of expressing seeming. *Bulletin of Moscow State Regional University. Russian Philology*. 2022. No. 5. P. 25 – 31.
7. Petrova V.A. Structural and semantic features of binomial formations in the English language. *Scientific notes of the Yaroslav the Wise Novgorod State University*. 2018. No. 3 (15). P. 1 – 3.
8. Plotnikova A.M. Paired combinations in the modern Russian language and their creative potential. *Ural Philological Bulletin*. 2012, No. 2. P. 183 – 187.
9. Seliverstova E.I. Binary structures in Tuvan proverbs as a manifestation of a nationally marked vision of the world. *New studies of Tuva*. 2022. No. 1. P. 115 – 130.
10. Khannanova D.M. Valence theory in modern domestic linguistics. *Bulletin of Udmurt University*. 2024. Vol. 34. No. 6. P. 1261 – 1268.
11. Yusupova Z.A. Comparative analysis of stylistic means of expressing opposition in paremia. *Bulletin of SUSU. Series "Linguistics"*. 2016. Vol. 13. No. 1. P. 58 – 61.

Информация об авторе

Бутенко Е.В., старший преподаватель, Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения, elena.butenko.54@mail.ru

© Бутенко Е.В., 2025